

Cooperation Agreement	Smlouva o spolupráci
<p>entered into on [...] by and between</p> <p>ACCORD Healthcare Polska sp. z o.o., a company constituted under the laws of Poland, having its registered seat in Warsaw (02-677) at Tašmowa St. No. 7, , Poland, registered by the District Court of Warsaw, 13th Department of the National Court Register under inscription number KRS 0000347170, NIP 107-001-54-15, REGON 142248997, with share capital of PLN 1.000.000,00.</p> <p>represented by: Gustav Svěrák, on the basis of power of attorney,</p> <p>hereinafter: "Accord"</p> <p>and</p> <p>Institute of Rheumatology with its registered office in Na Slupi 450/4, Nové Město, 128 00 Prague 2, Czech Republic , ID: 00023728, VAT ID: CZ00023728 represented by: prof. MUDr. Karel Pavelka, DrSc., director</p> <p>hereinafter the "Recipient"</p> <p>individually hereinafter also referred to as "Party" and collectively as "Parties"</p>	<p>uzavřená dne [...] mezi</p> <p>ACCORD Healthcare Polska sp. z o.o., společností založenou v souladu s právním řádem Polské republiky, se sídlem na adrese Tašmowa 7, 02-677 Varšava, Polsko, zapsanou Krajským soudem ve Varšavě, 13. oddělení Státního soudního rejstříku, číslo zápisu KRS 0000347170, NIP 107-001-54-15, REGON 142248997, se základním kapitálem ve výši 1.000.000,00 PLN.</p> <p>zastoupenou: Ing. Gustavem Svěrákem na základě plné moci,</p> <p>dále jen jako: „Accord“</p> <p>a</p> <p>Revmatologickým ústavem, státní příspěvkovou organizací se sídlem Na Slupi 450/4, Nové Město, 128 00 Praha 2, IČO: 00023728 DIČ: CZ00023728 zastoupenou: prof. MUDr. Karlem Pavelkou, DrSc., ředitelem</p> <p>dále jen jako „Příjemce“</p> <p>jednotlivě dále rovněž jako „Smluvní strana“ a společně jako „Smluvní strany“</p>
<p style="text-align: center;">§ 1 Subject of the agreement</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Předmět smlouvy</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) The Recipient is purchasing the products listed in the Appendix no 1 hereto which are distributed by Accord [hereinafter: the Products] based on agreements concluded with the Distributors (as this term is defined below), for the purposes of deliveries within the Czech market [hereinafter: the Territory]. 2) Accord's distributors in Czech Republic, with whom Accord has concluded agreements for supply of the Products in the Territory, and from whom Recipient purchases the Products are specified in Appendix No. 3 hereto and hereinafter referred to as Distributors. The Distributors list can be amended according § 6 par. 2 of this Agreement. 3) The terms and conditions of the purchase of Products by the Recipient from Distributors shall not be affected by this Cooperation Agreement [hereinafter: the Agreement] in any manner. Recipient represents that it has purchased the Products through the Distributor in such 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Příjemce kupuje přípravky uvedené v Příloze č. 1 této smlouvy, které jsou distribuovány společností Accord [dále jen: Přípravky] na základě smluv uzavřených s Distributory (jak je tento pojem definován níže), a to pro účely dodávek na českém trhu [dále jen: Příslušné území]. 2) Distributoři společnosti Accord působící v České republice, s nimiž společnost uzavřela smlouvy o dodávkách Přípravků na Příslušném území a od nichž Příjemce přípravky kupuje, jsou uvedeni v Příloze č. 3 této smlouvy a dále jsou označováni jako Distributoři. Seznam Distributorů lze upravovat v souladu s ustanovením § 6 odst. 2 této smlouvy. 3) Podmínky nákupu Přípravků Příjemce od Distributorů nejsou touto Smlouvou o spolupráci [dále jen: Smlouva] žádným způsobem dotčeny. Příjemce prohlašuje, že koupil Přípravky prostřednictvím Distributora v takovém množství, které je nezbytné pro jeho činnost. Příjemce

<p>quantity that is needed for the Recipient's activities. Recipient states that in the agreement as entered into by and between the Recipient and the Distributor, the business relations are regulated with focus mainly on the method of placing orders and supplying of the Products, requirements in respect of the Products, method of acceptance of the Products, etc. It is clarified that agreement between the Recipient and the Distributor shall be absolutely independent of this Agreement or its provisions.</p> <p>4) Accord undertakes to grant financial bonuses [hereinafter: the Bonus] for the purchase of the Products to the Recipient when the cumulative purchases made by the Recipient from the Distributors achieve agreed level within the agreed settlement period as specified in Appendix No. 2 hereto [hereinafter: the Threshold].</p> <p>5) The Parties agree that settlement period is a settlement period for calculation of the Bonus as specified in Appendix No. 2. [hereinafter: the Settlement Period]</p>	<p>prohlašuje, že ve smlouvě uzavřené mezi Příjemcem a Distributorem jsou obchodní vztahy upraveny zejména s ohledem na způsob objednávání a dodávání Přípravků, požadavky ohledně Přípravků, způsob jejich akceptace apod. Stanovuje se, že dohoda mezi Příjemcem a Distributorem bude zcela nezávislá na této Smlouvě a jejích ustanoveních.</p> <p>4) Za nákup Přípravků se společnost Accord zavazuje poskytovat Příjemci finanční bonusy [dále jen: Bonus], pokud souhrnné nákupy ze strany Příjemce od Distributora dosáhnou ujednaného objemu v dohodnutém zúčtovacím období, jak je specifikován v Příloze č. 2 [dále jen: Prahová hodnota].</p> <p>5) Smluvní strany ujednávají, že zúčtovacím obdobím je zúčtovací období pro výpočet Bonusu, jak je uvedeno v Příloze č. 2 [dále jen: Zúčtovací období].</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Terms & conditions</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Podmínky</p>
<p style="text-align: center;">BUSINESS SECRET</p>	<p style="text-align: center;">OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Confidentiality</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Důvěrný charakter informací</p>
<p>1) Each of the Parties hereto recognizes that the relationship created by this Agreement may involve access by Recipient and Accord to information of substantial value to the other Party, including: software, programs, trade secrets, applications, know-how and processes, as well as financial, business, marketing information and customer lists relating to the Products (collectively, "<u>Confidential Information</u>").</p> <p>2) However, Confidential Information shall not include information (a) in the public domain or which subsequently falls into the public domain, (b) which the non-disclosing Party can prove was already known to it prior to the date of this Agreement, (c) which was disclosed to the non-disclosing Party in good faith by a third party having a legal right to do so, or (d) specifically intended by Accord for disclosure to customers in the Territory.</p> <p>3) Each Party acknowledges and agrees that the other Party owns all right, title and interest in and to such Party's Confidential</p>	<p>1) Obě Smluvní strany uznávají, že v rámci vztahu vzniklého na základě této Smlouvy mohou mít Příjemce a společnost Accord přístup k informacím značné hodnoty pro druhou Smluvní stranu, včetně: softwaru, programů, obchodního tajemství, žádostí, know-how a postupů a dále včetně finančních, obchodních, marketingových informací a seznamů zákazníků ve vztahu k Přípravkům (dále společně jako „<u>důvěrné informace</u>").</p> <p>2) Důvěrné informace však nezahrnují informace (a), které jsou nebo se následně stanou veřejně známými, (b) o nichž může druhá Smluvní strana doložit, že jí byly známy přede dnem uzavření této Smlouvy, (c) které byly druhé Smluvní straně sděleny v dobré víře třetí osobou, která je oprávněna tak učinit nebo (d) které společnost Accord výslovně zamýšlí sdělit zákazníkům na příslušném území.</p> <p>3) Každá Smluvní strana potvrzuje a ujednává, že druhá Smluvní strana má veškerá práva a právní titul ke svým</p>

<p>Information. Each Party further agrees that it shall (a) maintain the secrecy and confidentiality of all Confidential Information which comes to its attention, (b) take all necessary precautions to prevent any disclosure of Confidential Information by any of its Agents, and (c) during the term of this Agreement and for so long as Confidential Information does not enter into the public domain through an act or omission of the disclosing Party, neither publish, disclose nor disseminate any part of such Confidential Information in any manner, or use the same, without the prior written consent of the disclosing Party.</p> <p>4) The confidentiality obligation with respect to Confidential Information is effective until the loss of its confidential nature, however, the confidentiality obligations herein described, shall be in force, for a period of no less than 5 years from the date of disclosure of the relevant piece of information, even if the Agreement has expired or is terminated.</p>	<p>důvěrným informacím. Každá Smluvní strana dále ujednává, že (a) zachová důvěrný charakter informací, o nichž se dozví, (b) přijme veškerá nezbytná opatření, aby předešla sdělování důvěrných informací ze strany svých zástupců a (c) během doby platnosti této Smlouvy a dokud se důvěrné informace nestanou veřejně známými prostřednictvím konání Smluvní strany, která důvěrné informace poskytuje, či jejího opomenutí konat, žádným způsobem nezveřejní, nesdělí ani nebude šířit žádnou část důvěrných informací ani tyto nebude užívat bez předchozího písemného souhlasu Smluvní strany, která důvěrné informace poskytuje.</p> <p>4) Závazek zachovávat důvěrný charakter důvěrných informací je účinný, dokud informace nepozbydou svůj důvěrný charakter, nicméně závazek zachovávat důvěrný charakter důvěrných informací zde popsany je účinný také nejméně po dobu 5 let ode dne zpřístupnění relevantní části těchto informací, a to i po uplynutí či ukončení této Smlouvy.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Entire agreement</p> <p>1) The Agreement replaces all prior agreements and understandings, written and oral, expressed or implied, between the Parties to the Agreement with regard to its subject matter.</p> <p>2) Should any provision thereof become invalid, void or unenforceable, this shall be without prejudice to the validity or enforceability of this Agreement as a whole or any other provisions hereof.</p> <p>3) The Parties undertake to replace any such invalid, void, or unenforceable provision with a new valid and enforceable provision with the purpose best corresponding to the purpose of the original provision hereof.</p> <p>4) Until the provision is replaced, the legal relations between the Parties shall be governed by the applicable laws of the Czech Republic.</p> <p>5) In connection with the application of the provisions of Act No. 340/2015 Coll., on special terms and conditions of effectiveness of certain contracts, on publishing of such contracts and on the register of contracts (the Act on Register of Contracts), as amended and supplemented (hereinafter referred to only as the "Act on Register of Contracts"), and provided</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Úplná dohoda</p> <p>1) Tato Smlouva nahrazuje všechny předchozí Smlouvy a ujednání, písemné či ústní, výslovné či implikované mezi Smluvními stranami týkající se jejího předmětu.</p> <p>2) Stane-li se kterékoli ustanovení této Smlouvy neplatným, neúčinným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost či vymahatelnost této Smlouvy jako celku nebo jejích jiných ustanovení.</p> <p>3) Smluvní strany se zavazují nahradit jakékoli takové neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení novým platným a vymahatelným ustanovením, jehož účel nejvíce odpovídá účelu původního ustanovení této Smlouvy.</p> <p>4) Dokud takové ustanovení nebude nahrazeno, právní vztahy Smluvních stran se řídí platnými právními předpisy České republiky.</p> <p>5) V souvislosti s aplikací ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako "Zákon o registru smluv") a pokud bude uveřejnění této Smlouvy podle ustanovení Zákona o registru smluv povinné, Smluvní strany</p>

that it shall be obligatory to publish this Agreement pursuant to the provisions of the Act on Register of Contracts, the contractual parties agree that the agreement shall be published by the Recipient. Before publishing, Accord shall without undue delay send the approved version in the format for publication in the Register of Contracts to the Recipient's e-mail address: pravni@revma.cz.

**§ 5
Terms and termination**

- 1) This Agreement shall enter into force on the day of its conclusion and shall be effective on the day of its publication in the register of contracts. The Parties hereby mutually confirm that the provisions of this Agreement shall also apply to legal relations arising between the Parties under this Agreement from 1.4.2023 by the moment this Agreement shall be effective according to the register of contracts. This Agreement is concluded for an indefinite period.
- 2) Either Party shall be entitled to terminate the Agreement with a 30-day notice period (the statement of termination shall be delivered by registered post). Termination of the Agreement must be made in writing, or otherwise it shall be null and void.

**§ 6
Miscellaneous**

- 1) None of the provisions of this Agreement (including Appendixes) shall be deemed to be waived or modified except by a written document drawn expressly for such purpose and signed by both Parties.
- 2) No amendment of the provisions of this Agreement shall be effective unless it is set forth in writing and agreed on and signed by all Parties.
- 3) Failure or delay of either Party hereto to enforce any of its rights under this Agreement shall not be deemed a modification or a continuing waiver by such Party of any of its rights under this Agreement.
- 4) Neither of the Parties shall assign this Agreement nor any rights or obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party. Assignment of rights or obligations by one Party to any of its Affiliates shall be permitted with the previous written consent of the other Party.

ujednávají, že Smlouvu uveřejní Příjemce. Před jejím uveřejněním společnost Accord bez zbytečného odkladu zašle schválenou verzi ve formátu pro uveřejnění v registru smluv na e-mailovou adresu Příjemce: pravni@revma.cz.

**§ 5
Doba platnosti Smlouvy a její ukončení**

- 1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem publikace v registru smluv. Smluvní strany si tímto vzájemně potvrzují, že ujednání této smlouvy se použijí i na ujednání této smlouvy od 1.4.2023 do okamžiku nabytí účinnosti této smlouvy dle registru smluv. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
- 2) Každá Smluvní strana je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět s tím, že výpovědní doba činí 30 dní (výpověď musí být zaslána doporučeně). Výpověď Smlouvy musí být vyhotovena písemně, v opačném případě je neplatná.

**§ 6
Různá ustanovení**

- 1) Jakoukoli odchylku od ustanovení této Smlouvy (včetně příloh) nebo jejich změnu lze provést pouze na základě písemného dokumentu vyhotoveného výslovně za tímto účelem a podepsaného oběma Smluvními stranami.
- 2) Žádná změna ustanovení této Smlouvy nebude účinná, pokud nebude uzavřena v písemné formě a dohodnuta a podepsána všemi Smluvními stranami.
- 3) V případě, že kterákoli ze Smluvních stran neuplatní některé ze svých práv z této Smlouvy nebo tak učiní s prodloužením, nebude se mít za to, že svá práva z této Smlouvy upravila nebo se jejich uplatnění nadále vzdává.
- 4) Žádná Smluvní strana nepostoupí tuto Smlouvu ani práva či povinnosti z ní vyplývající žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany. Postoupení práv a povinností Smluvní stranou kterékoli z jejich přidružených společností je

- 5) This Agreement is concluded in English and in Czech. In the event of any discrepancy between the Czech text of this Agreement and the English text, the Czech language version shall prevail.
- 6) The relationship between Accord and the Recipient established under this Agreement is a relationship between two independent entities.

§ 7

Anti-Corruption and Sanctions regime

- 1) Each Party undertakes to fulfill its obligations under the Agreement in a manner consistent with good business ethics and all applicable anti-corruption laws on combating bribery of public officials in international business. Particularly, neither Party may: offer, promise or give any improper monetary or other advantage, directly or through intermediaries, to a public official, a healthcare professional or a person associated with a healthcare organization, to influence its/their decision or actions in order to be conferred an advantage / make a third party obtain an advantage.
- 2) Aside from this, the Recipient declares that it is currently in compliance with and shall always comply with all applicable anti-corruption laws and regulations prohibiting bribery or other forms of corruption, including money laundering, both in the public and private sectors.
- 3) The breach of any obligation referred to in this paragraph 7 by the Recipient shall be considered a material breach hereto, whereas Accord shall be entitled to terminate this Agreement immediately, without any time restrictions or obligations with regard to the Recipient.

§ 8

Data processing

- 1) Each Party undertakes to perform with respect to persons employed by it whose personal data will be transferred to the other Party in order to perform the Agreement, an information obligation in accordance with art. 14 of Regulation No. 679/2016 of the European Parliament and of the Council of 27th April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/4 / EC on behalf of the other Party to which they are disclosed personal data within the period specified in this

přípustné s předchozím písemným souhlasem druhé Smluvní strany.

- 5) Tato Smlouva se uzavírá v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi českým zněním této Smlouvy a anglickým zněním má přednost česká verze.
- 6) Vztah mezi společností Accord a Příjemcem zřízený podle této smlouvy je vztahem mezi dvěma nezávislými subjekty.

§ 7

Protikorupční a sankční režim

- 1) Každá strana se zavazuje plnit své závazky podle této smlouvy způsobem, který je v souladu s dobrou etikou podnikání a všemi příslušnými protikorupčními zákony o boji proti podplácení veřejných činitelů v mezinárodním obchodě. Žádná ze stran zejména nesmí: nabízet, slibovat nebo poskytovat jakékoli nevhodné peněžní nebo jiné výhody, přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů, veřejnému činiteli, zdravotnickému pracovníkovi nebo osobě sdružené ve zdravotnické organizaci, aby ovlivňovala její/její rozhodnutí nebo jednání za účelem získat výhodu / přimět třetí stranu získat výhodu.
- 2) Kromě toho Příjemce prohlašuje, že v současné době dodržuje a bude vždy dodržovat všechny platné protikorupční zákony a předpisy zakazující úplatkářství nebo jiné formy korupce, včetně praní peněz, a to ve veřejném i soukromém sektoru.
- 3) Porušení jakékoli povinnosti uvedené v tomto článku 7 ze strany Příjemce bude považováno za podstatné porušení této smlouvy, zatímco Accord je oprávněna tuto Smlouvu okamžitě vypovědět, bez jakýchkoli časových omezení nebo povinností týkajících se Příjemce.

§ 8

Zpracování dat

- 1) Každá strana se zavazuje plnit vůči osobám, které zaměstnává, jejichž osobní údaje budou předány druhé straně za účelem plnění smlouvy, informační povinnost v souladu s čl. 14 nařízení Evropského parlamentu a Rady č. 679/2016 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/4/ES jménem druhé strany, již jsou osobní údaje sděleny, ve lhůtě uvedené v tomto ustanovení. Šablona informací poskytovaných osobám

<p>provision. A template of the information provided to the persons referred to in the first sentence is included in Appendix 5 to the Agreement.</p> <p>2) Persons representing the Parties in connection with the conclusion of the Agreement confirm that they are aware of information regarding the processing of their personal data by the other Party to the Agreement, referred to in art. 14 GDPR.</p> <p style="text-align: center;">§ 9 Governing Law</p> <p>1) This Agreement and any dispute thereof shall be interpreted and governed by the laws of Czech Republic.</p> <p>2) Parties agree that courts of Czech Republic shall have the exclusive jurisdiction in case of any disputes between the Parties which are impossible to be solved amicably.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>uvedeným v první větě je obsažena v Příloze č. 5 Dohody.</p> <p>2) Osoby zastupující Strany v souvislosti s uzavřením dohody potvrzují, že jsou si vědomy informací týkajících se zpracování jejich osobních údajů druhou stranou Dohody, uvedených v čl. 14 GDPR.</p> <p style="text-align: center;">§ 9 Rozhodné právo</p> <p>1) Tato Smlouva a jakýkoli spor z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky a budou vykládány v souladu s ním.</p> <p>2) Smluvní strany ujednávají, že výhradní pravomoc k rozhodování jakýchkoli sporů mezi nimi, které nemohou být vyřešeny smírnou cestou, mají soudy České republiky.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Signatures on behalf of the Parties / Podpisy za Smluvní strany:</p> <p>For Accord / Za společnost Accord:</p> <p>.....</p> <p>ACCORD Healthcare Polska sp. z o.o., Ing. Gustav Svěrák, Country Manager Czech Republic Na základě plné moci/based on Power of Attorney Datum/Date:</p> <hr/> <p>For the Recipient / Za Příjemce:</p> <p>.....</p> <p>Revmatologický ústav prof. MUDr. Karel Pavelka, DrSc., Ředitel Datum/Date:</p> <hr/>	

Appendix No. 1 – Products	Příloha č. 1 – Přípravky
OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ	

**Appendix No. 2 – Template and
Calculation of Bonus**

Příloha č. 2 – Vzor a výpočet Bonusu

OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

Appendix No. 3 – The List of the Distributors:

BUSINESS SECRET

Příloha č. 3 – Seznam Distributorů:

OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

Appendix No. 4 – E-mail addresses for communication (see § 2 para. 5)	Příloha č. 4 – Emailové adresy pro vzájemnou komunikaci (viz § 2 odst. 5)
BUSINESS SECRET	OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

Appendix No. 5 – GDPR BUSINESS SECRET	<u>Příloha č. 5 - GDPR</u> OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ
---	---